

Министерство науки и образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



С У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по ОД

А.А. Панфилов

2018 г.

**Программа производственной практики
(по получению профессиональных умений и опыта
в профессиональной деятельности)**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Квалификация (степень) выпускника

бакалавр

Владимир

2018

Т₁

Вид практики – производственная (практика по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности)

1. Цель производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности) по направлению 45.03.02 Лингвистика:

- получение профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности.

2. Задачи практики по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности:

- формирование представлений о структуре организации, правилах внутреннего распорядка, распределении должностных обязанностей, и взаимодействии между сотрудниками и подразделениями, включая устную и письменную коммуникацию, в т.ч. на иностранном языке;
- знакомство с организацией труда сотрудников, работа которых связана с переводом, коммуникацией на иностранных языках и взаимодействием с иноязычными коллегами или клиентами;
- приобретение опыта решения реальных производственных, организационных и переводческих задач, предполагающих владение общепрофессиональными и профессиональными компетенциями;
- совершенствование навыков и умений практической работы с иноязычной информацией, в т.ч. документами, информацией сайтов, поисковых систем и иных справочных ресурсов;
- совершенствование профессиональных умений и навыков в области устного и письменного перевода, включая перевод в специальной сфере, соответствующий профилю организации.

3. Способы проведения практики по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности: стационарная.

4. Формы проведения:

- Рассредоточенная
- очная

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Коды компетенции | Результаты освоения ООП | Перечень планируемых результатов при прохождении практики |
|------------------|---|---|
| ОПК-3 | владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | Знать основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей |
| ОПК-4 | владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участ- | Владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуа- |

| | | |
|----------|---|---|
| | ников межкультурной коммуникации | ций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации |
| ОПК-5 | владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) | Владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста |
| ОПК-6 | владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями | Владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями |
| ОПК-7 | способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации | Уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации |
| ОПК-8 | владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения | Владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения |
| ОПК-9 | готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения | Уметь преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения |
| ОПК-10 | способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации | Уметь использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации |
| (ОПК-12) | способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями | Уметь работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями |
| ОПК-13 | способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач | Уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач |
| ПК-7 | владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания |
| ПК-8 | владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| ПК-9 | владение основными способами достиже- | Владеть основными способами |

| | | |
|-------|--|--|
| | ния эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода | достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода |
| ПК-10 | способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |
| ПК-11 | способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе | Уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе |
| ПК-12 | способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | Уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста |
| ПК-13 | владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | Владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода |
| ПК-14 | владение этикой устного перевода | Владеть этикой устного перевода |
| ПК-15 | владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода |
| ПК-16 | владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур | Владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур |
| ПК-17 | способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов | Уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов |
| ПК-18 | владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | Владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения |

6. Место практики по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности в структуре ОПОП бакалавриата

Производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта в

профессиональной деятельности) является обязательной и представляет собой работу в организации под руководством сотрудника, непосредственно ориентированную на профессионально-практическую подготовку студентов.

Производственная практика базируется на знаниях и компетенциях, сформированных в ходе изучения соответствующих теоретических и практикоориентированных предметов общепрофессионального и профессионального циклов, таких как «Русский язык и культура речи», «Грамматика русского языка и перевод», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Лексикология и терминоведение», «Введение в переводоведение», «Практикум по устному переводу», «История и культура Владимирского края на английском языке», «Перевод с применением современных технологий», «Информационные технологии в гуманитарных и социальных науках» и нацелена на выработку ряда профессиональных и общекультурных компетенций.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения названных дисциплин, в частности

- владение нормами русского и первого иностранного языка;
- владение современными инструментами переводчика, включая он-лайн словари, базы данных, инструменты поиска и перевода и т.д.;
- владение основами предпереводческого анализа и интерпретации текста;
- умение пользоваться словарями, справочной литературой;
- умение работать с терминологией (извлекать из текста, формировать глоссарии)
- знание способов компенсации нехватки фоновых знаний, необходимых для перевода специальных текстов при подготовке.

Учебная практика развивает и дополняет навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и может служить основой для развития профессиональных (переводческих, коммуникативных и др.) навыков в рамках дисциплин, изучаемых в следующих семестрах, а именно: «Практический курс первого иностранного языка», «Письменный перевод», «Научно-технический перевод», «Практикум по устному переводу». Помимо этого, учебная практика является необходимым подготовительным этапом для прохождения учебной переводческой практики, предусмотренной учебным планом.

7. Место и время проведения производственной практики

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень высшего образования бакалавриат) производственная практика проводится в следующих организациях и структурных подразделениях: кафедра «Иностранные языки профессиональной коммуникации», Управление международной деятельности ВлГУ, музей ВлГУ, бюро переводов, Департамент физкультуры и спорта администрации Владимирской области, ФГБУ ВНИИЗЖ (г. Владимир), Муниципальное автономное учреждение культуры города Владимира «Центр культуры и искусства на Соборной» (г. Владимир). в течение 2 (двух) недель. Учебным планом ВлГУ по направлению предусмотрена концентрированная учебная практика продолжительностью 2 недели в IV семестре.

В соответствии с календарным планом ВлГУ практика проводится после сдачи экзаменов в ВлГУ (Кафедра ИЯПК).

8. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях или академических часах

Общая трудоемкость практики по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности составляет

3 зачетных единицы, 108 часов (2 недели)

9. Структура и содержание практики по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности

| № п/п | Разделы (этапы) практики | Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | Формы текущего контроля |
|-------|------------------------------------|---|--|
| 1 | Подготовительный этап | Установочная конференция: – задачи практики, – обязанности практикантов - соблюдение правил внутреннего распорядка организации / структурного подразделения, правил техники безопасности и охраны труда; – практические рекомендации, оформительские требования к письменным работам и отчетам. | 1 Запись в дневнике практики |
| 2 | Ознакомительный этап | Первичное знакомство со следующими аспектами деятельности организации: – структура организации, субординация структурных единиц и порядок их взаимодействия – задачи лингвистического и переводческого характера | 5 Запись в дневнике практики |
| 3 | Собственно учебная практика | – Изучение устных и письменных иноязычных материала, соответствующего задачам учебной практики; – обработка и анализ полученной информации; – составление тематических глоссариев; – перевод информационных материалов на основе составленных глоссариев; – анализ и редактирование готовых переводов; – оформление в текстовом редакторе. | 72 Консультация Письменные материалы |
| 4 | Итоговый этап | – подготовка отчета по практике; – итоговая конференция и защита отчета по практике на заседании кафедры; – аттестация по итогам практики. | 30 Консультация Письменные материалы |

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности

При выполнении различных видов работ во время практики используются различные образовательные технологии: пассивная – обучающийся выступает в роли «объекта» (наблюдает); активная – обучающийся выступает «субъектом» обучения (самостоятельная работа, творческие задания, научные исследования); интерактивная – обучающийся и руководитель практики являются равноправными взаимодействующими субъектами учебной практики.

Помимо того, используются традиционные средства из набора Microsoft Office (текстовый редактор Word, программа для создания и проведения презентаций Power Point и т.д.), поисковые системы в сети Интернет, а также программы памяти переводов, национальные корпуса текстов, программы работы с корпусами.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности.

Студенты получают индивидуальные и групповые задания с распределением функций внутри группы. Они могут включать знакомство с организацией и разработку организационной программы, перевод и редактирование, составление глоссария и т.д.

10. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

При прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности студент должен вести дневник практики (приложение 1). Дневник практики, отчет о прохождении практики, отзыв руководителя практики на предприятии / в организации являются основными документами, которые студент представляет по окончании практики.

По окончании практики вместе с вышеназванными документами студент должен предоставить руководителю практики от кафедры ИЯПК все материалы выполненных заданий, а именно:

- перевод материалов, соответствующих специфике организации, с английского языка на русский (10 стр., обязательно с оригиналом) и перевод специальных текстов с русского языка на английский (5 стр., обязательно с оригиналом) (письменный перевод) (1 переводческая страница – 1800 печатных знаков);
- запись/стенограмма аудиовизуальных иноязычных материалов/устных переводов;
- глоссарий, соответствующий теме переводов (не менее 100 ЛЕ);
- список Интернет-ресурсов, информационных технологий, и программного обеспечения, использовавшихся в ходе работы;

По результатам практики выставляется зачет с оценкой.

Требования к оцениванию результатов практики по получению профессиональных умений и опыта в профессиональной деятельности

Отлично

- все задания практики выполнены в полном объеме и представлены в отчете;
- дневник практики заполнен в соответствии с требованиями руководителя практики;
- в ходе практики студент демонстрирует приемлемый уровень теоретической подготовки, а также практические навыки и умения, необходимые для выполнения заданий учебной практики;
- в ходе учебной практики не отмечено нарушений режима работы.

Хорошо

- задания практики в основном выполнены и представлены в отчете;
- дневник практики заполнен в соответствии с требованиями руководителя практики;
- в ходе практики студент демонстрирует приемлемый уровень теоретической подготовки, а также практические навыки и умения, необходимые для выполнения заданий учебной практики;
- в ходе учебной практики не отмечено нарушений режима работы.

Удовлетворительно

- задания практики в основном выполнены и представлены в отчете;
- дневник практики заполнен не в полном соответствии с требованиями руководителя практики;
- в ходе практики студент демонстрирует удовлетворительный уровень теоретической подготовки, а также недостаточный уровень практических навыков и умений, необходимых для выполнения заданий практики;
- в ходе учебной практики не отмечено нарушений режима работы.

Не зачтено

- задания практики выполнены не в полном объеме или выполнены неудовлетворительно
- отчет составлен с нарушениями требований, либо не представлен вовремя;
- дневник практики не заполнен или заполнен со значительными нарушениями;
- в ходе учебной практики отмечены серьезные нарушения режима работы.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

а) основная литература:

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с. ISBN 978-5-7873-0413-8
2. Везнер И.А. Английский язык. Show Business: Пособие по переводу [Электронный ресурс] / И.А. Везнер. – М.: АСТ, Восток-Запад, 2008. – 95 с. // ЭБС "Книгафонд". – Режим доступа: <http://www.knigafund.ru>.
3. Виссон Л. Слова-хамелеоны и метаморфозы в современном английском языке. - Р.Валент, 2010. ISBN: 978-5-93439-2889

б) дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика.: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2005. – 288 с.
2. Аликина, Е.В., Хромов, С.С. Теория перевода первого языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – М.: Изд. Центр ЕАОИ, 2010. – 168 с.
3. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: Учебное пособие [Электронный ресурс] / Е.В. Аликина. – М.: Восток-Запад, 2006. – 160 с. // ЭБС "Книгафонд". – Режим доступа: <http://www.knigafund.ru>.
4. Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беяева, Е.С. Быстрицкая. - М.: Феникс: Глосса-Пресс, 2009. - 384 с.
5. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. с англ. Изд. 3-е, стереотипное. — М.: Р.Валент, 2005 - 192 с. ISBN 5-93439-166-6
6. Казакова Т.А. Практические основы перевода. С.-Птб., 2000.
7. Латышев Л.К. Технология перевода. - М.,2005.

8. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ – ТЕЗАУРУСб 2002. – 116с.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. – М., 2005.
10. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов\ -3-е изд., стереотип. – М.: Издательство «Экзамен», 2005. – 352с.
11. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2011. – 319 с. // ЭБС "Книгафонд". – Режим доступа: <http://www.knigafund.ru>.
12. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: учеб. пособие [Электронный ресурс] / В.В. Сдобников. – М.: Восток-Запад, 2006. – 143 с. // ЭБС "Книгафонд". – Режим доступа: <http://www.knigafund.ru>. <http://www.easyschool.ru/books/linguistic/tolkovii-perevodovedcheskii-slovar/a>
13. Фомин С.К. Последовательный перевод (Английский язык): Книга студента [Электронный ресурс] / С.К. Фомин. – М.: Восток-Запад, 2006. – 256 с. // ЭБС "Книгафонд". – Режим доступа: <http://www.knigafund.ru>.
14. Фомин С.К. Последовательный перевод (Английский язык): Книга преподавателя [Электронный ресурс] / С.К. Фомин. – М.: Восток-Запад, 2006. – 352 с. // ЭБС "Книгафонд". – Режим доступа: <http://www.knigafund.ru>.
15. Добрянская О.В. Money, banking, accounting: учеб. пособие по практическому курсу перевода (английский язык) / О.В. Добрянская. – СПб.: СПбГУЭФ, 2010. – 100 с.
16. Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод (+ CD-ROM) / А.В. Суртаева. – СПб.: СПбКО, 2009. – 92 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

[http:// www. inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)

[http:// www.intent.gigatran.com/](http://www.intent.gigatran.com/)

[http:// www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp)

[http:// www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[http:// www.samlib.ru/](http://www.samlib.ru/)

[http:// www.translations.web-3.ru/](http://www.translations.web-3.ru/)

[http:// www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)

http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_en.htm

<http://imagetranslation.org/> Иллюстрированный переводческий словарь онлайн Рус/ Eng

<http://translations.web-3.ru/> - Портал переводчиков

[http://www. bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

[http://www. cnn.com](http://www.cnn.com)

<http://www.dw-tv.ru>

<http://www.inosmi.ru>

<http://www.kremlin.ru>

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.multitran.ru>

<http://www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk> National Network for Interpreting.

<http://www.translate.ru>

<http://www.calliope-interpreters.org/about-calliope-interpreters> - Calliope Interpreters

12. Материально-техническое обеспечение учебной практики

1) компьютеры с доступом к Интернету;

2) словари двуязычные;

3) глоссарии англоязычные.

13. Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Рабочую программу составил: доцент кафедры ИЯПК Маз Г.Н. Замараева

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области Кузин Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

протокол № 10 от 29.06.18

Заведующий кафедрой ИЯПК, профессор, к.п.н. Марычева Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии

направления 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат)

протокол № 10 от 29.06.18

Председатель комиссии Марычева Е.П. Марычева